

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

147

I. G. U. A. N. A

Maestro MERCEDES GÓMEZ Escuela N° 121

Fojas 2

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

Escuela N° 121, Yaguajay Julio 10 de 1921

Los aires y sus relaciones

El - Las estrellas del cielo
corren de dos en dos
aquí estoy vidita mía
dedicado para vos.

Ella - Comi la sandita
eché la cascarrita
para que veris pintando
no te quiero nadita.

El - Cubridme con tus alitas
como la gallina al huevo
olvida cosas pasadas
y volveme a querer de nuevo.

Ella - No me trates con engaños
ni con alagos fingidos
tratadme con la verdad
si quieres vivir conmigo

El - Quiero que me des un si
quiero que me des un no
quiero que me desengaños
para quien he de ser yo.

Ella - No te voy a dar el si
ni te voy a dar el no
el mundo está dando vuelta
y no se para quien he de ser yo

Mercedes Gomez



Escuela N° 121, Yguana Julio 10 de 1924

Jueves de las comadres

Fiestas que celebran los naturales todos los años el día jueves de la semana antes de carnaval

Como día festivo de la semana todos son invitados según las costumbres, todos están prevenidos hombres y mujeres, éstos construyen varios arcos, a cierta distancia uno del otro, y los adornan con flores silvestres, o de papel de colores varios, y cintas

Para darles mayor interés y gala, cuelgan en estos frutas, como uvas, duraznos, rosquetes, masas, cartuchos de caramelos, huevos teñidos, y si los compadres son ricos depositan monedas de plata vieja

Una vez que está todo arreglado en el sitio indicado donde forman la hincadera, vienen las comadres a la par con sus vestidos bien adornados propio para ese día, pasan por debajo de los arcos o bajo cielo como vulgarmente dicen, una de ellas trae una botella en la mano que contiene tinta, y la otra lleva almidón que le unta en la cara a su compañera, y la otra le derrama al frasco de tinta cosas que preparan de antemano

Mientras las comadres hacen estas ceremonias, los de más concurrentes se apoderan de todo lo que contienen los arcos, una vez despojados, vienen las músicas, cohetes, cantos y vidalitas que las preparan para festejar el próximo carnaval y dicen

Santiago es lindo

Salta es mejor,

Queimán tiene

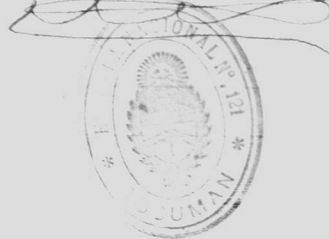
Un ramo de flor,

En batamarea

Está la luna y sol.

Hecho verídico narrado por Sandalia Simenex de 70 años de edad

Mercedes Gomez



FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

147

I G U A N A

Maestro MERCEDES GOMEZ

Escuela Nº 121

Fojas 1

SEGUNDO ENVIO

OBSERVACIONES

Eseuela n° 121, Iquana Noviembre 7 de 1921

Jr.

Inspector Nacional de Escuelas

G^o Felipe Manq Hernández

Quuman

En cumplimiento de la Circular n° 244, el personal de esta escuela amplía los trabajos del Folk-Lore argentino en la forma siguiente: plantas beneficiosas en la región

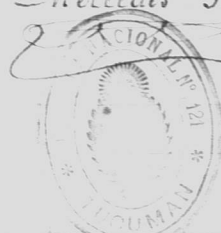
La papa, de este arbolito se extrae la fruta que sirve de alimento, las raíces crecen horizontalmente teniendo el hombre que emplear palas para descubrir las, y hachas para cortarlas. Una vez que se ha sacado una cantidad suficiente de raíces, se toma un cuchillo para separar la corteza que contienen las varitas. Esta corteza o cascara se la pone a hervir en ollas o pailas hasta que toma el color que se desea, y entonces se pone un saco o manta de lana y toma un color café claro o café oscuro según como lo quiera el autorero

Mistol - De este árbol se benefician de la fruta que aun pequeña pero agradable y la comen tal cual la recojen de las plantas, tambien la muelen en molinos, entonces se llama patay o bolanchao, con la corteza se tiene un color marion, se lava, se quita manchas en generos de lana, las hojas de este árbol se utilizan como medicamento haciéndolas hervir se hacen bebidas, tambien la emplean molidas hacen cataplasmas para aplicar en picaduras de animales venenosos, como la araña, la víbora, el alacran y el centopies etc

En esta forma se utilizan los habitantes de los árboles y yerbas que la naturaleza les proporciona y viven satisfechos con esta maravillosa arboleda

Saludo a Ud muy atle

Mercedes Gomez



Escuela Nacional N.º 176. Monte Hedondo.

Recopilación de la Literatura Popular. Folklore Argentino.

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

Tormentas, rayos y truenos. - Estos fenómenos naturales son atribuidos a que Dios demuestra su cólera a los mortales, con esta forma y para hacer cesar hay que hacer llorar a un niño varón de meses, cantar el trisagio, hacer cruces con ceniza o bien colocar palma bendita en lugares visibles. El abogado de los rayos es Santa Bárbara.

Eclipses. - Según idea de los pobladores, va a dejar de llover cuando aparece el arco iris.

Juegos fatuos. - Estos se levantan de donde tuvo lugar, un crimen o muerte repentina, pues el muerto no tuvo tiempo de arreglar sus asuntos y busca entre los mortales quién pueda ser capaz de sacarlo de pena. También se levanta de tesoros escondidos o de metales. Para descubrir hay que seguir la luz clavando un cuchillo con una manita donde desaparece y cuando brille la luz solar ir a saber el resultado. La luz blanca proviene de algo bueno, pero a la luz colorada hay que temerle.

Cuando viajando tarde de la noche los animales se asustan es señal que ven algo malo igual. También el aullido de los perros en la noche y el grito de aves de corral.

Supersticiones relativas a plantas y animales.

Hay plantas consideradas como jeta, las que no deben (no deben tenerse en una casa como el paraiso que atrae los rayos, la doca, las peugas y la ruda, como desgracia. En cuanto a los.

son los conejos y las palomas de castilla.
La lechusa es considerada como mal agüero pues
grita y vuela, por sobre de la casa del enfermo que
va a morir; en igual forma es considerado el buho
o quetzilipi.

El picaflo, el aguacil, el quetupí o venteroo son por-
tadores de buenas noticias.

El gato cuando se lava la cara habrá visitas.

La langosta es señal de mal año.

Supersticiones relativas a faenas rurales. Para
obtener buenas cosechas es preciso sembrar cuando la
luna está en cuanto menguante sea cual fuere el
tiempo de la siembra.

Cuando los pollos están con tristeza hay que arran-
car una de las plumas grande del ala a travez de
la por la nuca del animal y ponerles heros en
bajo las alas y en la nuca.

Supersticiones relativas a cosas finales: muerte,
juicio final.

El juicio final es ante Dios quien
premia las virtudes de los buenos con el Cielo
y a los malos el Infierno, habiendo el purgatorio
para la purificación de los pecados. Muy es ge-
neral la creencia que una vez muerto el indivi-
duo el alma es algo incorporea, es invisible
para los individuos y se dirige al Cielo para
rendir cuenta de sus actos aquí en la Tierra.

Es costumbre hacer rezar las nueve
noches pues sino el alma queda en pena y corre
riesgo sus deudos, de tener perturbadas
sus vidas porque el alma del difunto los haría
recordar con varias formas. Para indicar
que alguien ha muerto, en la puerta de

entraada a la casa se clava un mono negro.

Tantomas, espíritus y duendes. Sobre fantasmas y duendes la creencia va debilitándose, pues hay muy pocos que creen en ellos, mientras que sobre espíritus o almas se cree que Dios les dá permiso para que hagan recordar a sus deudos por medio de silbidos durante el mes de noviembre. Por otra los bienes obtenidos atribuyen a las promesas que hacen más que a los santos de su devoción, a las almas de parientes, amigos y conocidos.

Encuéntrese cruces al lado del camino con su correspondiente tarrito para depositar el dinero que se empleará en velas para alumbrarlas.

Brujería. Este arte es obtenido según opinión de los pobladores, en lugar malo, es el trato con el diablo pudiendo con este arte causar grandes males. Así hay que tener la precaución de no comer cosas que nos dan sino después de las veinticuatro horas y paradas de las cuales se ve si están embrujado. Estas brujas que son mujeres principalmente, se convierten en el animal que quieren principalmente en lechusa, no pudiendo hacer ningún mal el día martes ni a personas con el nombre de Juan.

Curanderismo. El curanderismo está muy desarrollado en el campo, utilizando productos naturales de la región.

Para el dolor de muelas, córtase las uñas todos los lunes o bien ponerse un anillo de la cola de la iguana o también por secreto.

Para las quemaduras el azúcar mojado o el

estérico de caballo en el momento de la quemadura
Para el dolor de cabeza las hojas de chamico, las de
uilla y de naranjo agrio con vinagre.

Para los granos la hoja de lecherón cocido y lavado
con el y el aceite quemado.

Para el dolor de oídos una tirita de algodón con aceite
caliente.

Nacimientos. - esto es festejado silenciosamente con regocijo
de la familia.

Matrimonios. - Para el casamiento civil y religioso vienen
en cabalgata y regresan con coheteros, música, licores y
bailan con todos estos elementos ese día y esa noche
en compañía de los padrinos y luego se emborrachan.

Juegos populares. - Las diversiones son el juego de la
taba, nñipes, carreras, riñas de gallo, acompañados de
la borrachera que nunca falta degenerando en peleas.

Repugnante ver los últimos días de la semana a mu-
jeres y hombres que abandonan sus viviendas para
ir a comprar algo al boliche o almacén y bajo el
pretexto de tales compras quedarse allí hasta embria-
garse para volver a sus casas en estado miserable.

Juegos infantiles. - Son el pañuelo atrás, tarde
llegaste puesto perdistes; casa del tercero; pescador
pescador me dejarás pasar; piquieñas y ranas;
el gato y el ratón, las banderitas; todos firmes!
Todos estos juegos tomados principal-
mente de la escuela.

2.º Narraciones y refranes.

Sobre este asunto casi muy poco puedo informar pues no hay ningún sitio donde haya tenido lugar algún hecho importante ni insignificante, pues no hay ruinas ni cementerio ni iglesia que pueda relatar algo.

Sobre cuentos me han narrado varios pero todos son de los leídos en los libros, no son propios de la región.

Refranes: - No he de empezar en sedas y terminar en jergas - "Mas vale tarde que nunca" - "Hayo de tigre o sero ha de ser" - "Cuando la sea es larga no hay matero que no caiga" - "El zorro pierde el pelo pero no las mañas" - "Qué lástima que la flor pierda su olor!" - "El ladrón juzga a todos de su condición" - "Hay que ver para creer."

Juan seguro vive muchos años.

A mal tiempo buena cara - Quién habla de la pera ponerla quiere - Más vale pájaro en mano que ciento volando - Uvas verde dijo el zorro - Zorro corrido conoce el portillo.

Adivinanzas - Largo como lazo redondo como sedazo: el pozo. En las caras grita y en los campos se oye: el hacha. Tapa sobre tapa corazón de vaca: la empanada.

Sombbrero sobre sombrero

Sombbrero de varios paños: la cebolla.

Si no adivinias ahora

no adivinarás todo el año.

Ovejajo, ovejejo para de indio viejo: el peludo o quirquincho.
viejo bobracho que corre a todos los muchachos.
el pije.

Mi tío sandariego, el viejo,
tiene mil y más hijos
Todos se visten del mismo pellejo.
menos mi tío sandariego, el viejo: R: el naranjo.

En el campo de Juandela hay muchas, bellas: R: estrellas

En aquel monte espeso.
hay un hombre enterrado
hasta el pesucoso R: el meedor en la olla.
: Meedor es un palo que sirve para mezclar la mazamorra

En aquel monte espeso
está un hombre enterrado
el pesucoso: R: la tortuga.

Blanca en ventura
alta en altura
costada sin tijera
y juntada sin costura R: las nubes.

Blanca nació ricos y pobres se valen de mí: la sal.

Doña María Juanacho.
tuvo un hijo no sabía
si era hembra o si era macho. R: la gallina.

De un peludo sale un pelao y de un pelao
un peludo: el huevo.

Una mujer mundana parienta del interés
por abrir la boca abre los pies. R: la tijera

bete y vuelve lijero y si no vuelves lijero
¿qué será de mí? R: la respiración

En lo alto vive
en lo alto mora
en lo alto teje
la tejedara: // la araña.

Alta como la torre,
baja como el clavil,
amarga como la miel,
y dulce como la miel.
in vid, la voz verde
la voz vieja

Alta como la torre
baja como el clavil: la vid.
Dulce como la miel: la uva madura
y amarga como la miel. verde.
in vid, la voz verde

Soy hombre y me visto de verde
y todos los años tengo hijos mujeres: el naranja.

- 3: Arte -

En cuanto a poesías populares de género mili-
tar o épico que canten escenas, episodios, luchas,
costumbres, de las invasiones inglesas, guerra de
la independencia y guerras civiles posteriores no
hay ninguna propia de la región; solo se la
canta "Oí la marcha San Lorenzo, que no es
propia del lugar con acompañamiento de
guitarra.

Canções populares. - Los cantos populares
son el gato, la chacarera, las vidalitas.

Chacareras: son los cantos que acompañan
a vailes populares con este nombre; tan cono-
cidos que creo innecesario describirlos.

Esta guitarra que canta
Cinco boca y sabe
solo los ojos le faltan
para ayudarme a llorar.

Chacarera.

Chacarera de mi vida
chacarera de la villa
ella come los zapallos.

Don votar la semilla.

Chacarera.

mi caballo y mi mujer
han viajado para Salta
mi caballo ni que vuelva
mi mujer me hace falta.

Chacarera me has pedido
chacarera te he dar.
porque tengo esa costumbre
de no hacerme de rogar.

Chacarera de mi vida
Chacarera del taudil.
Ahora que tengo tupa
no tengo que sucedir.

Datos.

de las aves que vuelan
me gusta el chanchito
porque la vida mía
me juega el gauchito

Los gatitos de casa
son cazadores
se garúan a la orilla del fuego
a cazar carbonos

Para Martín García me destinaron
Por una copa de vino
que había tomado.

Todos los guitarreros
se van al cielo
porque tienen la dicha

de ses tipos.

Ma que estoy de visis
voy a echas una mentira
que vi volar un bucy
con una careta encima

Dicen que del susto muere
aqueel que visiones ve
yo vi una lagartija
no se si me moriré.

Además de los galos y chacarera una descripción
creo innecesario (por ser baile popular es, es
san los aires bailados por tres o más pare-
jas donde se dicen relaciones como las
siguyentes:

Las barandillas de aquel puente
Eicumblan cuando yo paso.
A voz solita te quiero
Y a las demás no les hago caso

Es su querer como el tordo
que donde lo llaman se va
el uño como la piedra
que donde lo ponen se esta.

En la falda de aquel cerro
Tengo un puntal escondido
para quitarte la vida
si no te casas conmigo.

En la puerta de mi casa
Tengo una silla con cruz-
made mia del Pesario!

librame de este avestruz.

Acumate a la ventana
para de sardina frita
que sos capaz de amistar
a las b'animas benditas

Antes cuando te quería
eras cinta de mi cintura
ahora que no te quiero
eres cinta de la banura

No creas el azul morado
que por ti me desatiño
tengo mis ojos fijos
en otro el azul mal fino

Antes cuando te quería
eras una flor morado
ahora que no te quiero
eres una cola pelada.

en la recoba venden carne
en el mercado venden melones
en los bigotes de este viejo
hacen suelta los ratones.

Mira aquella nube negra
que viene tapando la fama
aquí está quien te quiere y ama
Napoleón Vera se llama

Diga niña ojos verdes
dolor de esperanza
dígame todo lo que quiera

no me tenga desconfianza

Señorita de Rosa
del cielo cayó una flor
en el aire se hacen cuatro
y en su mano la mejor

Cada las cosas chiquitas
las miro con afición
porque es chiquita
la prenda de mi corazón

En la punta de aquel cerro
está sentado un tero
así lloran las mujeres
por un amiguito soltero.

Ve aquella nube negra
que tapa el dorado sol
hay te tengo retratada
alma vida y corazón.

Vienen luego los cantos siguientes, con guitarra
acompañados.

El errante.

Soy el errante solitario, sin ventura
que mis penas a cantar voygo al poblado
porque se que en el mundo no ha existido
Otro ser como yo tan desgraciado.

Ja no hay selva, tierra ni llanura
que no hepan de mi vida la pasión
Y para vivir tranquilo necesito,
Arrancarme de raíz el corazón

Al nacer yo mi madre se moría
Como paría en el mundo me dejó
Fue la muerte que entubo mi nacimiento
Y en manos extrañas me crié.

Me crié sin saber donde nací
Sin padres, sin amigos, sin amos.
Y teniendo por eternos compañeros
La desgracia, la pena y el dolor.

Yo jamás tuve una caucía
del chico viví siempre aporriado
Y en grande la morocha que quería
me abandonó por pobre y desgraciao.

Soy el eco quevengo de la noche.
El errante que gime sin cesar.
El que quiere llorar y no puede.
Porque no tiene llanto que soltar.

Fin.

La Orfandad.

Yo vivía feliz en mi hogar.
Haz delicias vivía gozando
Hoy soy huérfano vivo rodando
Solo lloro mi triste orfandad.

Paso a paso en mi soledad.
Sigo siempre mi camino
Hay de mí, no lo sé mi destino
Solo lloro mi triste orfandad.

Yo creía que era felicidad,
Que los ojos lloras no sabían
Hoy los viros de noche y de día

7

Solo lloran mi triste orfandad.

De que sirve que en mi morada
Buzque alivio a mi corazón
No hay quien tenga compasión
Solo lloro mi triste orfandad.

Solo Dios es quien tiene piedad,
El es quien nos da la vida.
Yo no encuentro una mano amiga
que consuele mi triste orfandad.

Solo encuentro desdicha y crueldad.
Sodo lleno de pena y dolores.
Otros gozan sus dulces amores.
Y yo lloro mi triste orfandad.

Si tu quieres guardad mi amistad,
Yo estaré a tus plantas rendido.
De rodillas mi amada te pido.
Que consuele mi triste orfandad.

Cuando miro tu dulce beldad.
Un momento me encuentro en el cielo.
Después se me acaba el consuelo
Ya recuerdo mi triste orfandad.

¡Píd, amada, tenedme piedad.
Yo mil veces por tu amor me muero.
Y te amo, te adoro y te quiero.
Si consuelas mi triste orfandad.

Fin -

El Nocturno -
Si en noche silenciosa

Te encuentras meditando
Deseando suspirando.
Por un perdido bien
Atrae a tu memoria
al ser que has adorado
que sin alma has olvidado.
Flora por ti también.

Si escuchas en tus ojos
un finebre gemido.
No me echas en olvido
Acuérdate de mí
Porque aunque tu no me amas.
Quiero de amor deshechos
Los ojos de mi pecho
Lanzarlos junto a ti.

Podrá la ingrata suerte
Privarme de tu lado.
Haciéndos desgraciado.
Mi fiero corazón
mas nunca de mi mente
se borrará tu imagen
Porque mis penas, nacen
Con intima pasión.

Podrá la ingrata suerte
De mí infeliz destino.
Sembrazar en un camino.
La pena y la aflicción
En ella entremecido
Contemplaba la hora
en que contigo a solas
te confesé mi amor.

Ja si que tui no me auras
 Mi virgen tan divina
 Tu corazón se inclina
 Por otro ser falvís
 Ja para mí no brotan
 De esos ojos bellos
 Los fulgidos destellos
 Que amante acancie

Ansis que la suerte
 De dicha te corone
 Y espero me perdones.
 Si en algo te ofendi
 Y cuando en brazos te hayes
 Del ser que has prosperido.
 No me echas en olvido
 Y acuerdate de mí.

Tu.

Monte Pedernales 10 de Julio de 1901.

Mercedes J. Gómez

